

Bedienung

Conduite de véhicule

Operation

5 Bedienung

5.1 Prüfungen vor Inbetriebnahme

- Motorölstand (siehe Betriebsanleitung Motor)
- Motorkühlflüssigkeitsstand
- Hydraulikölstand
- Batterieflüssigkeitsstand
- Beleuchtungsanlage
- Sitzeinstellung
- Schwenkwerksicherung (1-4/Pfeil) ggf. entfernen
- Schaufelarmstütze (1-1/Pfeil) ggf. entfernen
- Kugelblockhähne (1-2/Pfeile), ggf. öffnen.
- Das Vorhandensein
 - eines Verbandskastens
 - eines Warndreiecks
 - einer Warnleuchteüberprüfen.

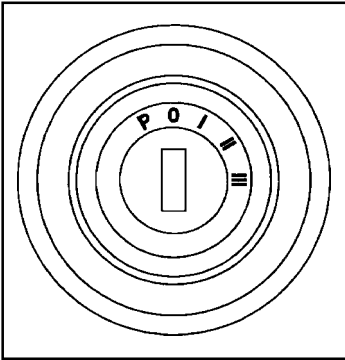


Bild 5-1

5.2 Inbetriebnahme

5.2.1 Dieselmotor anlassen

- (1) Handhebel für Feststellbremse (4-11/13) anziehen » **gilt nur für AS 11** «.
- (2) Batterieauptschalter einstecken (4-10/10a).
- (3) Fahrschalter (4-11/15) in "0"-Stellung bringen (Anlaßsperre!).
- (4) Zündschlüssel in Anlaßschalter (4-12/10) einstecken und nach rechts in Stellung "I" (5-1) drehen.



HINWEIS

Ladekontrollleuchte, Kontrollleuchte Feststellbremse, Motoröldruck und Betriebsbremse (kurzzeitig) leuchten auf. Instrumente für Kraftstoffanzeige, Multifunktionsanzeige, Kühlwassertemperatur und Betriebsstundenzähler zeigen an.

- (5) Fahrpedal (4-9/2) ganz nieder-treten.

5 Conduite du véhicule

5.1 Contrôles avant la mise en service

- Niveau d'huile moteur (voir instructions de service pour le moteur)
- Niveau fluide de refroidissement moteur
- Niveau d'huile hydraulique
- Niveau de liquide batterie
- Installation d'éclairage
- Position du siège
- Le cas échéant, enlever la sécurité de pivotement (1-4/flèche)
- Le cas échéant, enlever les supports de flèche porte-godet (1-1/flèche)
- Le cas échéant, ouvrir les robinets à boisseau sphérique (1-2/flèche)

5.2 Mise en marche

5.2.1 Démarrage du moteur Diesel

- (1) Tirer le levier de frein de parking (4-11/13) „**Uniquement pour le modèle AS 11**“.
- (2) Ficher le commutateur principal de batterie (4-10/10a).
- (3) Placer le sélecteur (4-11/15) dans la position „0“ (blocage démarreur!).
- (4) Introduire la clé dans le démarreur (4-12/10) et tourner vers la droite dans la position „I“ (5-1).

TRÈS IMPORTANT

Les lampes-témoin de charge, de frein de parking, de pression d'huile moteur et de frein de service (pendant un court instant) s'allument. Les indicateurs de carburant, multifonctions, de température d'eau de refroidissement et le compteur d'heures de fonctionnement se mettent en position.

- (5) Appuyer à fond sur la pédale d'accélérateur (4-9/2).

5 Operation

5.1 Pre-use check

- Engine oil level (see Engine Operating Instructions)
- Engine cooling water level
- Hydraulic oil level
- Battery fluid level
- Lighting system
- Seat position
- Swing mechanism lock (1-4/arrow); remove if necessary
- Bucket arm support (1-1/arrow) remove if unnecessary
- Ball block valves (1-2/arrow) open if necessary

5.2 Starting up

5.2.1 Starting the diesel engine

- (1) Pull the lever for the parking brake (4-11/13) „**only for AS 11**“.
- (2)
- (3) Set the drive switch (4-11/15) to position „0“ (starter interlock!).
- (4) Put the ignition key into the starter switch (4-12/10) and turn the key to the right to the position „I“ (5-1).

NOTE

The generator lamp, parking brake indicator lamp, engine oil pressure and service brake lamps illuminate (briefly). The fuel gauge, multi-function display, cooling water temperature gauge and hour meter function.

- (5) Depress the accelerator pedal (4-9/2).

(6) Zündschlüssel nach rechts in Stellung "III" drehen. Sobald Motor anspringt, Zündschlüssel und Fahrpedal loslassen.



HINWEIS

- Ist der Motor nach zwei Startvorgängen nicht angesprungen, Ursache gemäß Störungstabelle Betriebsanleitung Motor (Kapitel 7.1) ermitteln.
- Bei außergewöhnlich niedrigen Temperaturen nach Betriebsanleitung Motor verfahren.
- Nach einem Kaltstart kann die Verstopfungsanzeige (4-12/25) vorzeitig aufleuchten. Sie erlischt jedoch bei Erwärmung des Hydrauliköls. Das Gerät bis zum Erlöschen der Kontrolleuchte (4-12/25) nur mit **niedriger** Drehzahl, niemals mit Vollast, betreiben.

5.2.2 Winterbetrieb



ACHTUNG

Bei Außentemperaturen unter dem Gefrierpunkt muß das Gerät, zur Vermeidung von Schäden an bestimmten Bauteilen, angemessen "warmgefahren" werden. Dazu sind sämtliche Zylinder (Hub-, Kipp- und Schwenkzylinder) im Leerlauf des Gerätes eine Zeit lang (abhängig von der Umgebungstemperatur) zu betätigen.

Ein störungsfreier Betrieb des Gerätes auch bei tiefen Temperaturen ist nur dann gewährleistet, wenn folgende Arbeiten durchgeführt worden sind:

5.2.2.1 Kraftstoff

Bei tiefen Temperaturen können durch Paraffinausscheidungen Verstopfungen im Kraftstoffsystem auftreten.

Deshalb bei Außentemperaturen unter 0°C Winterdieselmotorkraftstoff (bis -15°C) verwenden.

(6) Tourner la clé vers la droite dans la position „III“. Dès que le moteur démarre, relâcher la clé et la pédale d'accélérateur.

(6) Turn the ignition key to the right to position "III". As soon as the engine starts, release the ignition key and the accelerator pedal.

TRÈS IMPORTANT

- Si le moteur n'a pas démarré après un deuxième essai, s'informer de la cause auprès du tableau des dérangements du mode d'emploi du moteur (chapitre 7.1).
- Dans le cas de températures exceptionnellement basses, procéder selon le mode d'emploi du moteur.
- Après un démarrage à froid, l'indicateur de colmatage (4-12/25) peut s'allumer prématurément. Il s'éteint cependant lors du réchauffement de l'huile hydraulique. N'utiliser le véhicule jusqu'à extinction du voyant de contrôle (4-12/25) qu'avec un nombre de tours **faible**, jamais à plein régime.

NOTE

- If the engine has not started after two attempts, determine the cause using the malfunction table in the Engine Operating Instructions (section 7.1).
- For operation at extremely low temperatures, see the Engine Operating Instructions.
- The clogging indicator (4-12/25) may light up prematurely after a cold start. It will go out when the hydraulic oil warms up. Operate the loader at a **low** speed until the indicator lamp (4-12/25) goes out. Never subject the loader to full loads in this state.

5.2.2 Fonctionnement hivernal

ATTENTION

Pour des températures extérieures inférieures à 0°C, «faire chauffer» convenablement le moteur du véhicule afin d'éviter d'endommager certains éléments. Pour cela, actionner tous les vérins du véhicule (vérin de levage, vérin de déversement et vérin de pivotement) en fonctionnement à vide pendant un certain temps (en fonction de la température ambiante).

Un fonctionnement sans défaut du véhicule, également à de basses températures, ne peut être garanti que si les travaux suivants ont été effectués:

5.2.2 Winter operation

CAUTION

If the outside temperature is below 0 °C, the machine must be properly "warmed up" to avoid damage to certain assemblies. To do so, actuate all cylinders (lifting, tipping and swivelling cylinders) for some time (depending on the ambient temperature) with the machine idling.

Proper operation of the machine can only be guaranteed even for subzero temperatures if the following measures have been taken:

5.2.2.1 Carburant

A de basses températures peuvent apparaître des engorgements du système de carburant du fait de dépôts de la paraffine.

Utiliser pour cette raison, à des températures extérieures inférieures à 0°C, un carburant diesel d'hiver (jusqu'à -15°C).

5.2.2.1 Fuel

At low temperatures, paraffin precipitating from the fuel can cause the fuel system to clog up.

For this reason, always use winter diesel fuel (suitable for temperatures down to -15 °C) when the outside temperature is below 0 °C.

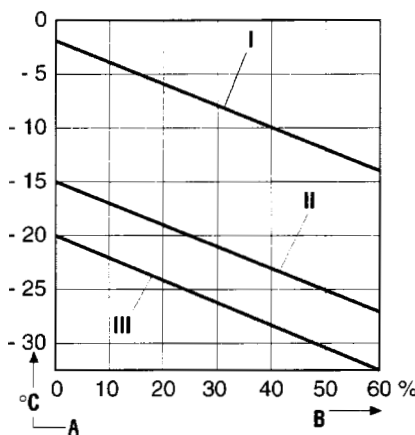


Bild 5-2



HINWEIS

Winterdieseldieselkraftstoff wird im allgemeinen von den Tankstellen rechtzeitig vor Beginn der kalten Jahreszeit angeboten. Häufig wird additiver Dieseldieselkraftstoff mit einer Einsatztemperatur bis ca. -20°C angeboten (Superdiesel). Unter -15°C bzw. -20°C ist Petroleum beizumischen. Erforderliches Mischungsverhältnis gemäß Diagramm (5-2).

- I = Sommerdieseldieselkraftstoff
- II = Winterdieseldieselkraftstoff
- III = Superdieseldieselkraftstoff

ACHTUNG

Mischung nur im Tank vornehmen! Zuerst die notwendige Menge Petroleum einfüllen, dann Dieseldieselkraftstoff nachfüllen.

5.2.2.2 Motorölwechsel

Siehe Betriebsanleitung Motor und Betriebsanleitung Gerät (Kapitel 8.2.4).

5.2.2.3 Ölwechsel Hydraulikanlage



ACHTUNG

Da Hydrauliköl seine Viskosität (Zähflüssigkeit) mit der Temperatur ändert, ist für die Auswahl der Viskositätsklasse (SAE-Klasse) die Umgebungstemperatur am Betriebsort des Gerätes maßgebend. Optimale Betriebsverhältnisse werden erreicht, wenn das verwendete Hydrauliköl der zu erwartenden Umgebungstemperatur entspricht. Deshalb ist im Bedarfsfall ein hochwertigeres Hydrauliköl zu verwenden. Ölwechsel Hydraulikanlage siehe Kapitel 8.2.6.

REMARQUE

Le diesel d'hiver est disponible dans la majorité des stations-service avant même le début de la période froide. Il est généralement proposé un carburant diesel additif avec une température d'emploi allant jusqu'à env. -20°C (diesel super).

En-dessous de -15°C ou de -20°C, du pétrole doit être additionné. Rapport de mélange requis selon le diagramme (5-2).

I = Carburant diesel d'été
II = Carburant diesel d'hiver
III = Carburant diesel super

ATTENTION

N'effectuer le mélange que dans le réservoir ! Effectuer tout d'abord le plein avec la quantité nécessaire de pétrole, puis ajouter le carburant diesel.

5.2.2.2 Vidange de l'huile moteur

Voir la notice technique du moteur et les instructions de fonctionnement du véhicule (chapitre 8.2.4).

5.2.2.3 Vidange de l'installation hydraulique

ATTENTION

Du fait que l'huile hydraulique voit sa viscosité (semi-fluidité) se modifier avec la température, la température ambiante sur le lieu d'exploitation du véhicule est déterminante pour le choix de la classification de la viscosité (classification SAE). Les conditions optimales de fonctionnement seront atteintes lorsque l'huile hydraulique utilisée correspondra à la température ambiante attendue. C'est pourquoi, il faut utiliser en cas de besoin une huile hydraulique de haute qualité.

Vidange de l'installation hydraulique, voir le chapitre 8.2.6.

NOTE

The fuelling stations normally start offering winter diesel fuel in good time before the cold season starts. Often, they offer diesel fuel that can be used down to temperatures of -20 °C (super-grade diesel fuel).

If the temperature is below -15 °C or -20 °C, paraffin oil must be added to the diesel fuel. For the mixture ratio, refer to the diagram (5-2).

I = Summer diesel fuel
II = Winter diesel fuel
III = Super-grade diesel fuel

CAUTION

Only mix the ingredients in the tank! First, fill in the required amount of paraffin oil, then top up with diesel fuel.

5.2.2.2 Changing the engine oil

See the operating instructions for the engine and the operating instructions for the machine (section 8.2.4).

5.2.2.3 Changing the oil in the hydraulic system

CAUTION

The viscosity of the hydraulic oil changes according to the temperature; therefore, the ambient temperature in the place where the machine will be used determines what viscosity class (SAE class) must be chosen. If the hydraulic oil used matches the expected ambient temperature, optimum operating conditions can be attained. Therefore, use hydraulic oil of an appropriate grade if required.

See section 8.2.6 for the oil change procedure required for the hydraulic system.

5.2.2.4 Frostschutz für Scheibenwaschanlage



ACHTUNG

Sind Temperaturen unter 0° C zu erwarten, ist das Wasser der Scheibenwaschanlage rechtzeitig ausreichend mit Frostschutzmittel gegen Eisbildung zu schützen. Angaben des Herstellers zum Mischungsverhältnis beachten.

5.2.3 Fahren mit dem Gerät auf öffentlichen Straßen



ACHTUNG

- Das Fahren auf öffentlichen Straßen ist **nur mit** Standard-, Mehrzweck- oder Leichtgutschaufel und **nur mit** montiertem Schaufelschutz erlaubt. Zusätzlich darf in der Schaufel der darin verzurte Frontbagger mitgeführt werden.
- Bei eingeschaltetem Fahrlicht, das nur der Ausleuchtung der Fahrbahn dient, ist die zulässige Höchstgeschwindigkeit 30 km/h.

Der Fahrer muß folgenden Führerschein besitzen:

- Klasse IV alt bzw. V neu für den » **AS 11, AS 14 und AS 14S₂₅** «
- Klasse II für die Schnellläufer » **AS 11S und AS 14S₄₀** «

Der Führerschein (Original) sowie die Betriebserlaubnis (Original) sind mitzuführen.

Vor Antritt der Fahrt im öffentlichen Straßenverkehr sind folgende Sicherheitsmaßnahmen zu treffen:



Bild 5-3

5.2.3.1 Mitführen einer Schaufel

- (1) Den Schaufelarm soweit absenken, daß der tiefste Punkt des Schaufelarmes bzw. der Schaufel mindestens 30 cm über der Fahrbahn steht (5-3).

5.2.2.4 Antigel pour le lave-glace

ATTENTION

Si des températures inférieures à 0° C sont attendues, l'eau du lave-glace (4-8/6) doit être protégée à temps contre la formation de glace avec suffisamment d'antigel. Respecter les données du fabricant pour le rapport de mélange.

5.2.3 Conduite avec le véhicule sur voies publiques

ATTENTION

- La conduite sur la voie publique est autorisée uniquement avec les godets standards, multifonctions ou pour matériaux légers et uniquement avec la protection de godet. De plus la pelle frontale doit être amarrée dans le godet.

Le conducteur doit être en possession d'un permis de conduire valable.

Il doit constamment porter sur lui son permis (original) ainsi que l'autorisation d'exploitation (originale). Avant de pénétrer sur la voie publique, procéder aux mesures de sécurité suivantes:

5.2.3.1 Conduite avec un godet

- (1) Faire descendre le flèche porte-godet de sorte que son point le plus bas respectivement le point le plus bas du godet, soit environ à 30 cm au dessus du sol (5-3).

5.2.2.4 Anti-freezing agent for the windshield washer system

CAUTION

If the temperature is expected to drop below 0 °C, add a sufficient amount of anti-freezing agent to the water in the windshield washer system (4-8/6) to prevent it from icing up. Heed the instructions provided by the manufacturer for the mixture ratio.

5.2.3 Driving the loader on public roads

CAUTION

Driving on public roads is **only** permitted with a standard, multipurpose and lightweight material bucket and with bucket protection.

Additionally the secured front-end excavator may be transported in the bucket.

The driver of the machine must possess a valid driver's license.

The driver must carry his driving license (original) with him as well as the operating permit (original).

Before driving in public traffic, the following safety measures for public road traffic are to be taken:

5.2.3.1 Carrying a bucket

- (1) Lower the bucket arm until the lowest point of the bucket is at least 30 cm above the road (5-3).

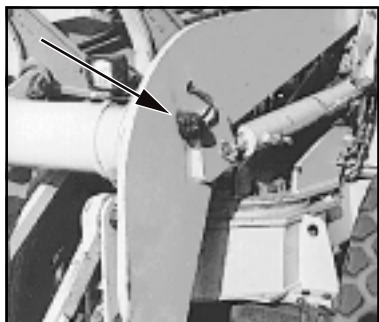


Bild 5-4

- (2) Beide Kugelblockhähne (1-2/Pfeile) schließen.

ACHTUNG

Die Handhebel der Kugelblockhähne stehen im geschlossenen Zustand quer zur Durchflußrichtung. Dadurch wird ein unbeabsichtigtes Absenken des Schaufelarmes und ein unbeabsichtigtes An- oder Abkippen der Schaufel während der Fahrt verhindert.

- (3) Schwenkwerk durch Einlegen des Blockierungskeils (1-3/Pfeil) in Schwenkblockierung blockieren (1-4/Pfeil).

- (4) Die Schaufelschneide und -zähne durch den Schaufelschutz (5-3/Pfeil) abdecken.

- (5) Stecker des Schaufelschutzes in die Steckdose stecken (5-4/Pfeil).

- (6) Beleuchtungskontrolle durchführen.

- (7) Beide Türen schließen.

- (8) Umschalthebel für Lenkung in Stellung "Hinterradlenkung" schalten (4-10/10).



GEFAHR

- Fahren auf öffentlichen Straßen mit gefüllter Schaufel ist verboten.

- Die Arbeitsscheinwerfer müssen ausgeschaltet sein (4-12/21).

- (9) Feststellbremse (4-11/13) lösen » **gilt nur für AS 11** «.

- (10) Getriebe in "Automatik-Stellung" schalten (4-11/14) » **gilt nur für AS 11S, AS 14 und AS 14S** «.

- (11) Hydraulische Fahrstufe II (4-11/14) vorwählen » **gilt nur für AS 11** «.

(2) Fermer les deux robinets à boisseau sphérique (1-2/flèche).

(2) Close both ball block valves (1-2/arrow).

ATTENTION

Les leviers des robinets à boisseau sphérique en position fermée sont obliques par rapport à la direction d'écoulement. Un abaissement de la flèche porte-godet et un déversement du godet par inadvertance ne sont pas possibles.

CAUTION

When closed, the hand levers for the ball block valves are perpendicular to the direction of flow. This prevents the bucket arm from being lowered and the bucket from tipping while driving.

(3) Verrouiller le mécanisme de pivotement en positionnant la cale (1-3/flèche) dans le dispositif de blocage (1-4/flèche).

(3) Block the swivel mechanism by inserting block wedges (1-3/arrow) in the swivel mechanism lock (1-4/arrow).

(4) L'arête coupante du godet et les dents doivent être recouvertes par la protection du godet (5-3/flèche).

(4) Cover the bucket cutting edge and teeth with the bucket protector (5-3/arrow).

(5) Introduire le connecteur de la protection du godet dans la prise (5-4/flèche).

(5) Insert the plug of the edge protector into the socket (5-4/arrow).

(6) Vérifier l'éclairage.

(6) Check that the lighting system functions correctly.

(7) Fermer les deux portes.

(7) Close both doors.

(8) Commuter le levier de commutation de direction en position „roues arrière directrices" (4-10/10).

(8) Switch the change-over switch of the steering to "rear axle steering" (4-10/10).

DANGER

- Il est interdit de rouler sur la voie publique avec le godet rempli.

- Driving on public roads with the bucket filled is forbidden.

- Les phares de travail doivent être éteints (4-12/21).

- The working searchlights must be switched off (4-12/21).

(9) Desserrer le frein de parking (4-11/13) „**uniquement pour le modèle AS 11**".

(9) Release the parking brake (4-11/13) "**only for AS 11**".

(10) Commuter l'entraînement en position „Automatique" (4-11/14) „**uniquement pour modèles AS 11S, AS 14 et AS 14S**".

(10) Set the gear shift to "Automatic" (4-11/14) "**only for AS 11S, AS 14, AS 14S**".

(11) Sélectionner le cran de marche hydraulique II (4-11/14) „**uniquement pour le modèle AS 11**".

(11) Preselect hydraulic travel speed II (4-11/14) "**only for AS 11**".

(12) Fahrtrichtung (4-11/15) vorwählen.

(13) Fahrpedal (4-9/2) betätigen.



HINWEIS

Gerät fährt an. Die Fahrgeschwindigkeit wird von der Stellung des Fahrpedals bestimmt.



ACHTUNG

- Die Betriebsbremse wird beim Niedertreten des Bremspedals (4-9/4) wirksam.
- Das Wechseln der Fahrtrichtung darf **nicht** während der Fahrt erfolgen, um andere Verkehrsteilnehmer nicht zu gefährden.



Bild 5-5

5.2.3.2 Mitführen einer Schaufel mit Frontbagger

(1) Frontbagger mit angebautem ganz eingekippten Löffel, wie in Abschnitt 6.2.2 beschrieben, aufnehmen.

(2) Ausreichend angehobenen Schaufelarm bis zum Anschlag ganz nach links verschwenken.

(3) Stiel des Frontbaggers durch Betätigen des Handhebels für Zusatzhydraulik (4-10/8) soweit ein- bzw. ausschwenken, daß der Frontbagger in seiner optimalen Lage in der Schaufel links und rechts möglichst anliegt (5-5).

(4) Schaufelarm in Fahrtrichtung schwenken.

(5) Frontbagger auf festem Untergrund ablegen (siehe Abschnitt 6.2.2).

(6) Frontbagger an geeignetem Hebezeug anschlagen (5-6/Pfeil) und in vorher bereitgestellter Schaufel ablegen.

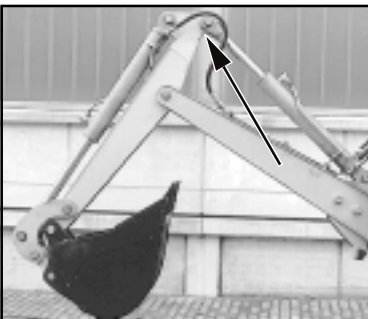


Bild 5-6

(12) Sélectionner la direction d'avance (4-11/15).

(13) Appuyer sur la pédale d'accélérateur (4-9/2).

TRÈS IMPORTANT

La machine se met à avancer. La vitesse d'avance dépend de la position de la pédale d'accélérateur.

ATTENTION

- Le frein de service est activé en appuyant sur la pédale de frein (4-9/4).
- Il ne faut pas changer de direction d'avance pendant la conduite pour ne pas mettre les autres usagers en danger.

5.2.3.2 Conduite avec un godet avec pelle frontale

(1) Relever la pelle frontale avec la pelle entièrement repliée ainsi que décrit dans la section 6.2.2.

(2) Pivoter entièrement vers la gauche la flèche porte-godet suffisamment relevée.

(3) En actionnant le levier de l'hydraulique complémentaire (4-10/8), faire pivoter en rentrant ou en sortant la flèche de la pelle frontale, jusqu'à ce que celle-ci repose dans sa position optimale à gauche et à droite, dans le godet (5-5).

(4) Pivoter la flèche porte-godet dans la direction de l'avance.

(5) Faire reposer la pelle frontale sur un fond solide (voir section 6.2.2).

(6) Accrocher la pelle frontale à un engin de levage approprié (5-6/ flèche) et la faire reposer dans le godet positionné précédemment.

(12) Preselect the travel direction (4-11/15).

(13) Press the accelerator pedal (4-9/2).

NOTE

The loader starts. The driving speed is determined by the position of the accelerator pedal.

DANGER

- The service brake is activated by depressing the brake pedal (4-9/4).
- Changing the driving direction during driving is **not** allowed to avoid any danger to other road users.

5.2.3.2 Transport of an excavator in the bucket

(1) Lift the front-end excavator with totally closed backhoe as described in chapter 6.2.2.

(2) Swivel the sufficiently lifted excavator arm to the left till it stops.

(3) Swing the shaft of the front-end excavator (in or out) using the hand lever for additional hydraulics (4-10/8) until the front-end excavator makes as much contact as possible to the left and the right in the bucket (5-5).

(4) Swivel the bucket arm into the drive direction.

(5) Put the front-end excavator on solid ground (see chapter 6.2.2).

(6) Pick up the front-end excavator with suitable lifting gear (5-6/ arrow) and put it into the bucket.

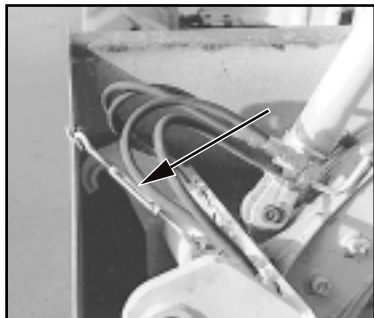


Bild 5-7

(7) Frontbagger mit zwei Spannschlössern an Schaufel verzurren (5-7/Pfeil und 5-8/Pfeil).

(8) Schaufel mit darin verzurtem Frontbagger aufnehmen (siehe Abschnitt 6.1.1 bzw. 6.2.1) und soweit ankippen, daß der Frontbagger den Umlenkhebel des Gerätes gerade noch nicht berührt (5-9/Pfeil).

(9) Den Schaufelarm soweit absenken, daß der tiefste Punkt des Schaufelarmes bzw. der Schaufel mindestens 30 cm über der Fahrbahn steht (5-3).

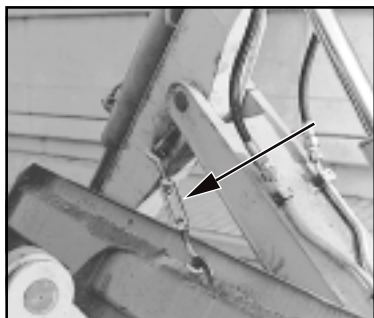


Bild 5-8

(10) Beide Kugelblockhähne schließen (1-2/Pfeile).

ACHTUNG

Die Handhebel der Kugelblockhähne stehen im geschlossenen Zustand quer zur Durchflußrichtung. Dadurch wird ein unbeabsichtigtes Absenken des Schaufelarmes und ein unbeabsichtigtes An- oder Abkippen der Schaufel während der Fahrt verhindert.

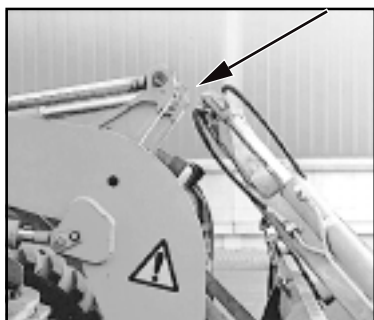


Bild 5-9

(11) Schwenkwerk durch Einlegen des Blockierungskeils (1-3/Pfeil) in Schwenkblockierung blockieren (1-4/Pfeil).

(12) Die Schaufelschneide und -zähne durch den Schaufelschutz (5-3/Pfeil) abdecken.

(13) Stecker des Schaufelschutzes in die Steckdose stecken (5-4/Pfeil).

(14) Beleuchtungskontrolle durchführen.

(15) Beide Türen schließen.

(7) Amarrer la pelle frontale au godet avec deux tendeurs (5-7/flèche et 5-8/flèche).

(8) Relever le godet contenant la pelle frontale (voir section 6.1.1 resp. 6.2.1) et l'incliner jusqu'à ce que le levier d'inclinaison ne touche plus (5-9/flèche).

(9) Abaisser la flèche porte-godet jusqu'à ce que son point le plus bas, respectivement le point le plus bas du godet, se trouve au moins à 30 cm du sol (5-3).

(10) Fermer les deux robinets à boisseau sphérique (1-2/flèche).

ATTENTION

Les leviers des robinets à boisseau sphérique en position fermée sont obliques par rapport à la direction d'écoulement. Un abaissement de la flèche porte-godet et un déversement du godet par inadvertance ne sont pas possibles.

(11) Verrouiller le mécanisme de pivotement en positionnant la cale (1-3/flèche) dans le dispositif de blocage (1-4/flèche).

(12) L'arête coupante du godet et les dents doivent être recouvertes par la protection du godet (5-3/flèche).

(13) Introduire le connecteur de la protection du godet dans la prise (5-4/flèche).

(14) Vérifier l'éclairage.

(15) Fermer les deux portes.

(7) Use two turnbuckles to fasten the front excavator in the bucket (5-7/arrow and 5-8/arrow).

(8) Lift the bucket with the secured front excavator (see chapter 6.1.1 or 6.2.1). Tilt it until the excavator almost touches the shift lever of the loader (5-9/arrow).

(9) Lower the bucket arm until the lowest point of the bucket arm or the bucket is at least 30 cm above the road (5-3).

(10) Close both ball block valves (1-2/arrows).

CAUTION

When closed, the hand levers for the ball block valves are perpendicular to the direction of flow. This prevents the bucket arm from being lowered and the bucket from tipping while driving.

(11) Block the swivel mechanism by inserting block wedges (1-3/arrow) in the swivel mechanism lock (1-4/arrow).

(12) Cover the bucket cutting edge and teeth with the bucket protector (5-3/arrow).

(13) Insert the plug of the edge protector into the socket (5-4/arrow).

(14) Check that the lighting system functions correctly.

(15) Close both doors.

(16) Umschalthebel für Lenkung in Stellung "Hinterradlenkung" schalten (4-10/10).

(17) Feststellbremse (4-11/13) lösen » **gilt nur für AS 11** «.

(18) Getriebe in "Automatik-Stellung" schalten (4-11/14) » **gilt nur für AS 11S, AS 14 und AS 14S** «.

(19) Hydraulische Fahrstufe II (4-11/14) vorwählen » **gilt nur für AS 11** «.

(20) Fahrtrichtung (4-11/15) vorwählen.

(21) Fahrpedal (4-9/2) betätigen.



HINWEIS

Gerät fährt an. Die Fahrgeschwindigkeit wird von der Stellung des Fahrpedals bestimmt.



ACHTUNG

- Die Betriebsbremse wird beim Niedertreten des Bremspedals (4-9/4) wirksam.
- Das Wechseln der Fahrtrichtung darf **nicht** während der Fahrt erfolgen, um andere Verkehrsteilnehmer nicht zu gefährden.



HINWEIS

Ist damit zu rechnen, daß ein Befahren öffentlicher Straßen mit Schaufel und Frontbagger wiederholt notwendig wird, ist es unbedingt zweckmäßig, die Stellung des Frontbaggerauslegers zum Frontbaggerstiel zu markieren (5-6/1). Hierbei ist darauf zu achten, daß bei einer anderen Schaufel und bei einem anderen Frontbaggerlöffel sich eine andere Ausleger-Stiel-Stellung ergibt und somit eine andere Markierung notwendig ist.

(16) Commuter le levier de commutation de direction en position „roues arrière directrices“ (4-10/10).

(17) Desserrer le frein de parking (4-11/13) **„uniquement pour le modèle AS 11“**.

(18) Commuter l'entraînement en position „Automatique“ (4-11/14) **„uniquement pour modèles AS 11S, AS 14 et AS 14S“**.

(19) Sélectionner le cran de marche hydraulique II (4-11/14) **„uniquement pour le modèle AS 11“**.

(20) Sélectionner la direction d'avance (4-11/15).

(21) Appuyer sur la pédale d'accélérateur (4-9/2).

TRÈS IMPORTANT

La machine se met à avancer. La vitesse d'avance dépend de la position de la pédale d'accélérateur.

ATTENTION

- Le frein de service est activé en appuyant sur la pédale de frein (4-9/4).
- Il ne faut pas changer de direction d'avance pendant la conduite pour ne pas mettre les autres usagers en danger.

TRÈS IMPORTANT

Il faut noter qu'en cas de conduite renouvelée sur la voie publique avec le godet et la pelle frontale, il est recommandé de repérer la position de l'avant-bras de la pelle frontale par rapport à la flèche de pelle frontale (5-6/1). Il faut également noter qu'au cas où il s'agit d'un autre godet ou d'une autre pelle frontale, cette position change et un autre repérage est nécessaire.

(16) Switch the change-over switch of the steering to "rear axle steering" (4-10/10).

(17) Release the parking brake (4-11/13) **"only for AS 11"**.

(18) Set the gear shift to "Automatic" (4-11/14) **"only for AS 11S, AS 14, AS 14S"**.

(19) Preselect hydraulic travel speed II (4-11/14) **"only for AS 11"**.

(20) Preselect the travel direction (4-11/15).

(21) Actuate the accelerator pedal (4-9/2).

NOTE

The loader starts. The driving speed is determined by the position of the accelerator pedal.

CAUTION

- The service brake is activated by depressing the brake pedal (4-9/4).
- Changing the driving direction during driving is **not** allowed to avoid any danger to other road users.

NOTE

If public roads must be used more frequently with the bucket and front-end excavator, we recommend that you mark the position of the arm of the front excavator in relation to the shaft of the front-mounted backhoe (5-6/1). Please note that the combination of a different bucket and a different front-end excavator results in a different arm/shaft position and requires a different mark.

5.2.4 Arbeiten mit dem Gerät

In der Regel werden alle Arbeiten in der hydraulischen Fahrstufe "II" (4-11/14) » **gilt nur für AS 11** « bzw. in der Getriebestellung "Automatik" (4-11/14) » **gilt für AS 11S, AS 14 und AS 14S** « ausgeführt.



ACHTUNG

Für besondere Einsätze, die eine feinere Regulierung der Geschwindigkeit erfordern bzw. die eine hohe Motordrehzahl bei geringerer Fahrgeschwindigkeit verlangen, kann die hydraulische Fahrstufe "I" bzw. die Getriebestufe "I" eingeschaltet und so die Fahrgeschwindigkeit auf ein niedrigeres Niveau begrenzt werden.

Zum Erreichen der vollen Leistungsfähigkeit ist das Zusammenwirken von Vortrieb und Arbeitshydraulik erforderlich. Die Steuerung der verfügbaren Kräfte obliegt dem Bediener in Abhängigkeit von den Einsatzverhältnissen über Fahrpedal, Inchung und Handhebel für Arbeitshydraulik.



HINWEIS

Das Umschalten von der I. in die II. hydraulische Fahrstufe » **gilt nur für AS 11** «, bzw. von der Getriebestufe "I" in "II" » **gilt für AS 11S, AS 14 und AS 14S** « oder umgekehrt, kann auch während der Fahrt erfolgen. Es wird jedoch empfohlen, das Schalten von der II. in die I. hydraulische Fahrstufe bzw. von der Getriebestufe "II" in "I" nicht bei zu hoher Fahrgeschwindigkeit vorzunehmen.

5.2.4 Travailler avec la machine

En règle générale, tous les travaux s'effectuent avec la sélection de l'hydraulique sur le cran II (4-11/14) „**uniquement pour modèle AS 11**“, respectivement dans la position „Automatique“ (4-11/14) „**uniquement pour modèles AS 11S, AS 14 et AS 14S**“.

ATTENTION

Lors d'utilisations spéciales qui nécessitent une régulation plus faible de la vitesse respectivement qui nécessitent un nombre de tours plus élevé du moteur pour une vitesse d'avance plus faible, le cran I de l'hydraulique peut être sélectionné. La vitesse est alors limitée à un niveau plus faible.

Pour atteindre un maximum de performance, il faut combiner la traction propulsive et l'hydraulique de travail. La commande des forces disponibles est effectuée par l'opérateur, en fonction des conditions d'utilisation, au moyen de la pédale d'accélérateur, du freinage d'approche et du levier de commande de l'hydraulique de travail.

TRÈS IMPORTANT

Le passage du cran hydraulique I au cran II „**uniquement pour modèle AS 11**“, respectivement de la vitesse I à la vitesse II „**uniquement pour modèles AS 11S, AS 14 et AS 14S**“ ou l'inverse peut également être effectué pendant que la machine roule. Il est cependant recommandé de ne pas passer du cran hydraulique II au cran I, respectivement de la vitesse II à la vitesse I à des vitesses trop élevées.

5.2.4 Working with the loader

Normally, all work is executed in hydraulic drive stage II (4-11/14) “**only for AS 11**” or in the “automatic” position (4-11/14) “**only for AS 11S, AS 14 and AS 14S**”.

CAUTION

For special tasks which ask for a more sensitive control of the speed or a higher engine speed at reduced driving speed, hydraulic drive stage “I” or gear shift stage “I” can be selected. The driving speed can thus be reduced.

To attain full performance, the combined action of propulsion and the hydraulic loader functions is necessary. It is up to the operator to control the available power using the accelerator, the inching function and the hand lever for the hydraulic loader functions.

NOTE

The hydraulic travel speed can be switched from I to II “**only for AS 11**” or from gear shift stage “I” to “II” “**only for AS 11S, AS 14 and AS 14S**” or vice versa while driving. However, switching from hydraulic travel speed II to I or from gear shift stage “II” to “I” when driving at high speeds is not recommended.

- (1) Beide Türen schließen.
- (2) Feststellbremse (4-11/13) lösen » **gilt nur für AS 11** «.
- (3) Getriebestufe (4-11/14) vorwählen » **gilt nur für AS 11S, AS 14 und AS 14S** «.
- (4) Hydraulische Fahrstufe (4-11/14) wählen » **gilt nur für AS 11** «.
- (5) Fahrtrichtung (4-11/15) bestimmen.
- (6) Fahrpedal (4-9/2) betätigen.



HINWEIS

- Die Fahrgeschwindigkeit bzw. Schubkraft wird ausschließlich durch Niedertreten des Fahrpedals verändert.
- Wird während der Fahrt eine Steigung befahren, sinkt trotz Vollgas die Fahrgeschwindigkeit zugunsten der Schubkraft.
- Die Schubkräfte und Fahrgeschwindigkeiten sind vorwärts und rückwärts gleich.



GEFAHR

Ist bei besonderen Einsätzen das Fahren mit verschwenktem Schaufelarm notwendig, muß die Schaufel bzw. das Anbaugerät dicht über dem Rad und der Fahrweg so kurz wie möglich gehalten werden. Wird ein Rad aufgrund von Bodenunebenheiten durch die Abstützanlage vom Boden abgehoben, muß der Schaufelarm kurzfristig in Fahrtrichtung geschwenkt werden, damit die Achsblockierung aufgehoben wird.

(1) Fermer les deux portes.

(1) Close both doors.

(2) Relâcher le frein de parking (4-11/13) „**uniquement pour modèle AS 11**“.

(2) Release the parking brake (4-11/13) “**only for AS 11**”.

(3) Sélectionner la vitesse (4-11/14) „**uniquement pour modèles AS 11S, AS 14 et AS 14S**“.

(3) Preselect the gear travel speed (4-11/14) “**only for AS 11S, AS 14 and AS 14S**”.

(4) Sélectionner le cran hydraulique (4-11/14) „**uniquement pour modèle AS 11**“.

(4) Preselect the hydraulic travel speed (4-11/14) “**only for AS 11**”.

(5) Déterminer la direction d'avance (4-11/15).

(5) Select the desired travel direction (4-11/15).

(6) Appuyer sur la pédale d'accélérateur (4-9/2).

(6) Press the accelerator pedal (4-9/2).

TRÈS IMPORTANT

- La vitesse de déplacement, respectivement la force de poussée, ne peuvent être modifiées qu'en changeant la position de la pédale d'accélérateur.
- Lorsqu'une pente est abordée à „pleins gaz“, la vitesse diminue en faveur de la force de poussée.
- La force de poussée et la vitesse d'avance sont les mêmes en marche AV et AR.

NOTE

- The travel speed and the pushing force are altered exclusively by depressing the accelerator pedal.
- When driving up gradients, the travel speed decreases in spite of full throttle in favor of the pushing force.
- The pushing forces and travel speeds are the same in forward and reverse.

DANGER

Au cas particulier où la conduite avec la flèche pivotée est nécessaire, le godet ou l'équipement doit être maintenu aussi près que possible de la roue ou du chemin de roulement. Si, à cause de l'inégalité du sol, une roue est relevée par le dispositif d'appui, la flèche porte-godet doit rapidement être pivotée dans la direction d'avancement pour que le blocage de l'essieu soit annulé.

DANGER

If it is necessary during special types of work to drive with the bucket arm swung, the bucket must be kept close above the wheel and the travel distance must be kept as short as possible. If because of rough terrain a wheel is raised off the ground by the stabilizer equipment, the bucket arm must be briefly swiveled in the direction of travel so that the axle lock is deactivated.

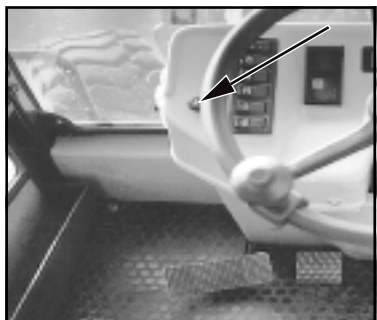


Bild 5-10

5.2.5 Heizungs- und Belüftungsanlage

5.2.5.1 Luftmenge einstellen

(1) Gebläsedrehschalter (5-10/Pfeil) je nach gewünschter Luftmenge in Stellung 0, Gebläsestufe 1 oder Gebläsestufe 2 schalten.

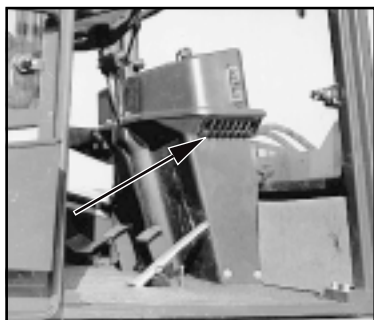


Bild 5-11

(2) Luftstromrichtung an den seitlich angebrachten Ausströmdüsen (Bild 5-11/Pfeil) einstellen.

5.2.5.2 Heizung einschalten

(1) Je nach Wärmebedarf Kugelhahn (5-12/Pfeil) in senkrechte oder waagerechte Position drehen.

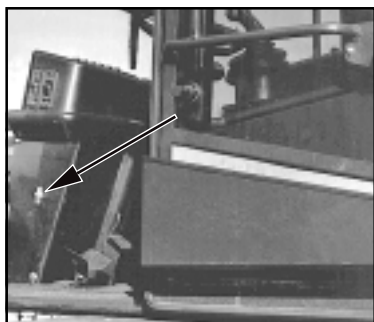


Bild 5-12

HINWEIS

Senkrechte Position - warm.
Waagerechte Position - kalt.

(2) Luftmenge gemäß 5.2.5.1 einstellen.

5.2.5 Système de chauffage et d'aération

5.2.5.1 Réglage de la quantité d'air

(1) Selon le besoin en air, positionner le commutateur du ventilateur (5-10/flèche) dans la position „0“, 1 ou 2.

(2) Régler la direction du flux d'air aux sorties d'air latérales (figure 5-11/flèche).

5.2.5 Heating and ventilation system

5.2.5.1 Adjusting the amount of air

(1) Turn the rotary switch (5-10/arrow) for the blower to position 0, 1 or 2, depending on the amount of air desired.

(2) Adjust the direction of the air flow by means of the lateral nozzles (5-11/arrow).

5.2.5.2 Enclenchement du chauffage

(1) Selon le besoin en chaleur, manoeuvrer le robinet à boisseau sphérique (5-12/flèche) en position verticale ou horizontale.

TRÈS IMPORTANT

Position verticale: chaud
Position horizontale: froid

(2) Régler le ventilateur selon 5.2.5.1.

5.2.5.2 Switching on the heater

(1) Depending on the heating requirement, turn the ball valve (5-12/arrow) into a vertical or horizontal position.

NOTE

Lever vertical - warm.
Lever horizontal - cold.

(2) Adjust the amount of air as described under 5.2.5.1.

5.3 Außerbetriebsetzen

5.3.1 Gerät abstellen

- (1) Gerät auf festem Untergrund anhalten, nach Möglichkeit nicht auf Steigungen.
- (2) Die Schaufel bzw. frontale Anbaugeräte auf dem Boden absetzen.
- (3) Fahrumschalter (4-11/15) in "0"-Stellung bringen.
- (4) Feststellbremse (4-11/13) anziehen » **gilt nur für AS 11** «.



GEFAHR

Ist das Abstellen an Steigungen oder Gefällen unumgänglich, müssen **zusätzlich** vor die Räder der Vorderachse auf der abschüssigen Seite Unterlegkeile gelegt werden.

5.3.2 Dieselmotor abstellen



ACHTUNG

Ist der Dieselmotor sehr warm, vor dem Abstellen im Leerlauf kurz weiterlaufen lassen.

- (1) Zündschlüssel nach links in "0"-Stellung (5-1) drehen und abziehen.
- (2) Batteriehaupschalter abziehen (4-10/10a).



HINWEIS

In der "P"-Stellung bleibt das Standlicht und die Armaturenbeleuchtung eingeschaltet.

5.3 Mise hors service de la machine

5.3.1 Rangement de la machine

- (1) Parquer la machine sur un sol ferme, si possible pas sur une pente.
- (2) Abaisser et poser le godet, respectivement les équipements frontaux sur le sol.
- (3) Amener le sélecteur (4-11/15) dans la position „0“.
- (4) Serrer le frein de parking (4-11/13) **„uniquement pour modèle AS 11“**.

DANGER

Si le parage en montée ou en descente est inévitable, en plus du frein de parking, il faut mettre en place des cales contre les roues de l'essieu AV, du côté de la pente.

5.3 Stopping loader operation

5.3.1 Parking the loader

- (1) Stop the loader on solid ground; if possible, not on a slope.
- (2) Place the bucket or the front-mounted attachment on the ground.
- (3) Set the drive switch (4-11/15) to “0”.
- (4) Apply the parking brake (4-11/13) **“only for AS 11”**.

DANGER

If parking on a slope or gradient cannot be avoided, wheel chocks must be used and placed on the sloping side of the front axle wheels in addition to applying the parking brake.

5.3.2 Arrêt du moteur Diesel

ATTENTION

Si le moteur Diesel est très chaud, le faire tourner encore quelques instants à vide avant de l'arrêter.

- (1) Tourner la clé de contact vers la gauche dans la position „0“ (5-1) et la retirer.
- (2) Retirer le commutateur principal de batterie (4-10/10a).

TRÈS IMPORTANT

Dans la position „P“, la veilleuse et l'éclairage du tableau de bord restent allumés.

5.3.2 Switching off the engine

CAUTION

If the diesel engine is very hot, let the engine idle for a short time before switching it off.

- (1) Turn the ignition key to the left to the “0” position (5-1) and remove the key.
- (2)

NOTE

In the “P” position, the parking light and the dashboard illumination remain switched on.

5.3.3 Heizungs- und Belüftungsanlage ausschalten

- (1) Warmluftzufuhr (5-12/Pfeil) abstellen.
- (2) Gebläsedrehschalter (5-10/Pfeil) in "0"-Stellung bringen.

5.3.4 Gerät verlassen

- (1) Beide Kugelblockhähne (1-2/Pfeile) schließen.
- (2) Zündschlüssel abziehen und Türen verschließen.

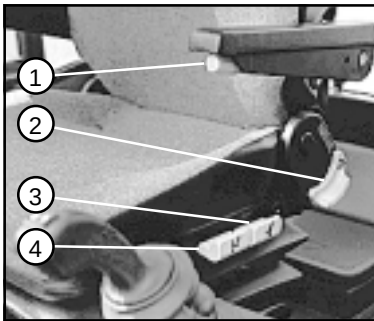


Bild 5-13

5.4 Fahrersitz einstellen

- (1) Mit Handhebel (5-13/2) Neigung der Rückenlehne einstellen bzw. Rückenlehne umklappen.
- (2) Durch Hochziehen des Handhebels (5-13/3) Sitzhöhe und Sitzneigung hinten einstellen.
- (3) Durch Hochziehen des Handhebels (5-13/4) Sitzhöhe und Sitzneigung vorn festlegen.
- (4) Die Sitzfederung lässt sich mit Hilfe des Handrades (5-14/1) auf das Gewicht des Fahrers (40 ... 130 kg) einstellen.
- (5) Mit Drehknopf (5-13/1) Höhe der Armlehne festlegen.

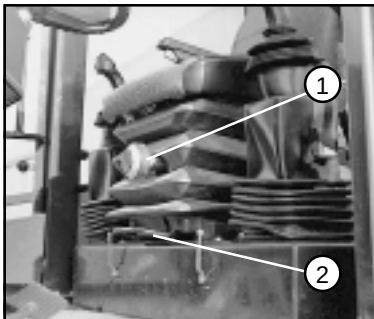


Bild 5-14

- (6) Ggf. Position der Ventilgeber für Arbeits- (4-11/11) und Zusatzhydraulik (4-10/7) neu bestimmen.

- (7) Der Fahrersitz kann durch Hochziehen des Bügels (5-14/2) unter gleichzeitigem Verschieben des Sitzes nach vorn oder hinten in seiner horizontalen Lage den Bedürfnissen des Fahrers angepasst werden.

5.3.3 Arrêt du système de chauffage et d'aération

- (1) Fermer l'arrivée d'air chaud (5-12/flèche).
- (2) Amener le commutateur du ventilateur (5-10/flèche) dans la position „0“.

5.3.4 Quitter le véhicule

- (1) Fermer les deux robinets à boisseau sphérique (1-2/flèche).
- (2) Retirer la clé de contact et fermer les portes.

5.4 Réglage du siège conducteur

- (1) Régler l'inclinaison du dossier au moyen du levier (5-13/2) respectivement basculer le dossier.
- (2) Régler la hauteur et l'inclinaison vers l'arrière du siège en tirant vers le haut le levier (5-13/3).
- (3) Régler la hauteur et l'inclinaison vers l'avant du siège en tirant vers le haut le levier (5-13/4).
- (4) La suspension du siège se règle d'après le poids du conducteur (40...130 kg) au moyen du volant (5-14/1).
- (5) Régler la hauteur des accoudoirs au moyen du bouton (5-13/1).
- (6) Le cas échéant, repositionner les distributeurs pour l'hydraulique de travail (4-11/11) et pour l'hydraulique accessoire (4-10/7).
- (7) En tirant la manette (5-14/2) et en déplaçant simultanément le siège vers l'avant ou vers l'arrière, la position horizontale du siège peut être adaptée au désir du conducteur.

5.3.3 Switching off the heating and ventilation system

- (1) Shut off the warm air supply (5-12/arrow).
- (2) Turn the rotary switch (5-10/arrow) to the "0" position.

5.3.4 Leaving the loader

- (1) Close both ball block valves (1-2/arrows).
- (2) Remove the ignition key and lock the doors.

5.4 Adjusting the operator's seat

- (1) Adjust or swing forward the back support using the hand lever (5-13/2).
- (2) Adjust the rear seat height and tilt by lifting the hand lever (5-13/3).
- (3) Adjust the front seat height and tilt by lifting the hand lever (5-13/4).
- (4) The seat suspension may be adjusted to the driver's weight (40 ... 130 kg) using the hand wheel (5-14/1).
- (5) Adjust height of the arm rest by turning the knob (5-13/1).
- (6) If necessary, re-adjust the position of the valve levers for working hydraulics (4-11/11) and additional hydraulics (4-10/7).
- (7) The operator's seat may be adjusted in the horizontal direction to suit the driver's requirements by lifting the handle (5-14/2) and moving the seat forward or backward.

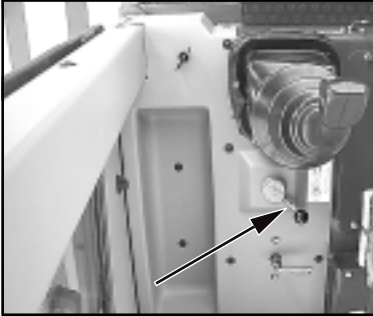


Bild 5-15

5.5 Lenkung umschalten

ACHTUNG

- Die Räder der Hinterachse müssen sich vor dem Betätigen des Umschalthebels (5-15/Pfeil) in Geradeausstellung befinden.
- Die Lenkungsumschaltung darf **nur im Stillstand** des Gerätes erfolgen. Zum Umschalten der Lenkung Handhebel nach vorn (Hinterradlenkung) oder nach hinten (Allradlenkung) bewegen.

5.5 Inversion de la direction

ATTENTION

- Avant d'actionner le levier de commutation (5-15/flèche), les roues de l'essieu arrière doivent être droites.
- L'inversion de la direction ne doit se faire qu'à l'arrêt. Pour inverser la direction, amener le levier vers l'avant (roues arrière directrices) ou vers l'arrière (toutes les roues directrices).

5.5 Changing the steering

CAUTION

- The wheels of the rear axle must be straight before operating the change-over switch (5-15/arrow).
- To change the steering is only permitted when **the machine is stationary**. For changing the steering, move the hand lever forward (rear axle steering) or backward (four-wheel steering).